**fișa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituția de învățământ superior | Universitatea „Sapientia” din municipiul Cluj-Napoca |
| 1.2. Facultatea/ DSPP | Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste din Târgu Mureș |
| 1.3. Domeniul de studii | Limbi moderne aplicate |
| 1.4. Ciclul de studii | Licență |
| 1.5. Programul de studiu | Traducere și interpretare |
| 1.6. Calificarea | Traducător și interpret |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.0. Departamentul | | | **Departamentul de Lingvistică Aplicată** | | | | |
| 2.1. Denumirea disciplinei | | | **Inițiere în interpretare simultană și consecutivă III E/G-M (MBHB0703)**  **Introduction into Interpreting III E/G-H**  **Bevezetés a tolmácsolásba III A/N-M** | | | | |
| 2.2. Titularul activităților de curs | | |  | | | | |
| 2.3. Titularul (ii) activităților de | | seminar |  | | | | |
| laborator | Lect. univ. dr. FAZAKAS Noémi. (E)  Lect. univ. dr. KOMMER Alois (G) | | | | |
| proiect |  | | | | |
| 2.4. Anul de studiu | III | 2.5. Semestrul | 5 | 2.6. Tipul de evaluare | C | 2.7. Regimul disciplinei | DO |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 2 | Din care: 3.2. curs | 0 | 3.3. laborator | 2 |
| 3.4. Total ore din planul de învățământ | 28 | Din care: 3.5. curs | 0 | 3.6. laborator | 28 |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 0 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 5 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 10 |
| Tutoriat | | | | | 5 |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activități: | | | | |  |
| 3.7. Total ore studiu individual | 22 |
| 3.8. Total ore pe semestru | 50 |
| 3.9. Numărul de puncte de credit | 2 |

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum |  |
| 4.2. de competențe | Comunicare eficientă în limbii A (maghiară), competențe avansate de înțelegere a textului citit și ascultat în limba B (engleză/germană) |

**5. Condiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. De desfășurare a cursului |  |
| 5.2. De desfășurare a seminarului | Laborator audiovizual (echipament IT, videoproiector, boxe, căști) |

**6. Competențele specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| **Competențe**  **profesionale** | C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere orală din limba B în limba A în domenii de interes larg și semi-specializate.  C2.1 Definirea, descrierea şi explicarea principalelor concepte, teorii, metode care stau la baza interpretării, terminologiei în limbile A și B specifice domeniilor profesionale de aplicaţie vizate.  C2.2 Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor respective pentru explicarea unor fenomene fundamentale asociate domeniului interpretării (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) şi terminologiei specifice limbilor A şi B. |
| **Competențe transversale** | CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului  CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane  CT3. Identificarea şi utilizarea unor metode şi tehnici eficiente de învăţare; conştientizarea motivaţiilor extrinseci şi intrinseci ale învăţării continue. |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieșind din grila competențelor acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | Dezvoltarea competenţelor studenţilor, necesare în practica interpretării consecutive și simultane |
| 7.2. Obiectivele specifice | A. Obiective cognitive   * Cunoaşterea şi înţelegerea diferitelor concepte de bază, a principalelor teorii şi orientări în domeniul interpretării; * Asimilarea şi utilizarea principalelor metode de interpretare;   B. Obiective procedurale   * Aplicarea şi interpretarea corectă a metodelor de traducere în concordanță cu trăsăturile specifice ale contextului interpretării; * Adaptarea metodelor la tipul de situaţie şi segmentul de receptori. * Delimitarea şi aplicarea modalităţilor de lucru pentru realizarea unei interpretări cât mai fidele a textului sursă.   C. Obiective atitudinale   * Conştientizarea responsabilităţii faţă de actul de interpretare; * Implicarea proactivă în respectarea substanţei textului din limba sursă în limba ţintă; |

**8. Conținuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8.3. Laborator (engleză) | Metode de predare | Observații |
| 1. Exerciții de interpretariat consecutiv: recapitulare strategii și metode. Prezentarea celor mai importante diferențe dintre interpretare consecutivă și simultană (exemplificare cu implicarea studenților). | Conversația, problematizarea, cercetarea, documentarea, lucrul în echipă, lucrul individual | 2 ore |
| 1. Exerciții de shadowing cu text general și semi-profesional (texte jurnalistice). | 4 ore |
| 1. Exerciții de interpretariat simultan în pereche și individual: material audiovizual, text general (știri). Exerciții de pregătire a unui eveniment de interpretariat simultan. | 4 ore |
| 1. Exerciții de interpretariat simultan individual: material audiovizual, text general (știri). Exerciții de pregătire a unui eveniment de interpretariat simultan. |  |
| 1. Exerciții de interpretariat simultan în pereche și individual: material audiovizual, text general (prelegere motivațională). Exerciții de pregătire a unui eveniment de interpretariat simultan. |  |
| 1. Exerciții de interpretariat simultan individual: material audiovizual, text general (prelegere) |  |
| 1. Exerciții de interpretariat simultan individual: material audiovizual, text semi-profesional (prelegere) |  |
| 1. Exerciții de interpretariat simultan individual: material audiovizual, text semi-profesional (prelegere) |  |
| 1. Exerciții de interpretariat simultan individual și în pereche: material audiovizual, text semi-profesional (prelegere). Exerciții de interpretariat în pereche cu schimb. | 4 ore |
| 1. Exerciții de interpretariat simultan individual și în pereche: material audiovizual, text semi-profesional (prelegere). Exerciții de interpretariat în pereche cu schimb. | 4 ore |
| 1. Exerciții de interpretariat simultan individual: material audiovizual, text semi-profesional (prelegere) | 4 ore |
| 1. Exerciții de interpretariat simultan individual și în pereche: material audiovizual, text semi-profesional (prelegere). Exerciții de interpretariat în pereche cu schimb. | 4 ore |
| 1. Exerciții de interpretariat simultan individual și în pereche: material audiovizual, text semi-profesional (prelegere). Exerciții de interpretariat în pereche cu schimb. | 2 ore |
| 1. Evaluare | Evaluare individuală | 2 ore |
| **Surse online**  WIC home page: [www.fns.usda.gov/wic/default.htm](http://www.fns.usda.gov/wic/default.htm).  WIC information in various languages for cross-reference: [www.oregon.gov/DHS/ph/wic/publications.shtml](http://www.oregon.gov/DHS/ph/wic/publications.shtml).  Discursuri TED  Discursuri de pe platforma destinată interpreților Speechpool | | |
| 8.3. Laborator (germană) | Metode de predare | Observații |
| 1. Wiederholung – Einführende Übungen | Explicaţia, analiza pe text, exerciții de interpretare, lucru individual și în echipă | 2 ore |
| 2. Konsekutivdolmetschen (Text mittlerer Länge) | 2 ore |
| 3-4. Simultandolmetschen (einfache, kurze Texte mit Vorbereitung) | 4 ore |
| 5-6. Simultandolmetschen (einfache, kurze Texte ohne Vorbereitung) | 4 ore |
| 7-8. SD (längere Texte mit Vorbereitung) | 4 ore |
| 9-10. SD (längere Texte ohne Vorbereitung) | 4 ore |
| 11. SD (komplexe Texte – Pressererklärung) | 2 ore |
| 12. SD (komplexe Texte - Wirtschaftstext) | 2 ore |
| 13. SD (komplexe Texte – EU-Fachtext) | 2 ore |
| 14. Prüfungsvorbereitungen | 2 ore |
| **Bibliografie** (\* Cărți accesibile în biblioteca facultății/universității)  \*Best, J./ Kalina, S. (Ed.) (2002). *Übersetzen und Dolmetschen : eine Orientierungshilfe.* Tübingen; Basel : Francke Verlag  \*Kautz, U. (2002). *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München: Iudicium: Goethe Institut.  \*Wilss, W. (2005) *Dolmetschen und Übersetzen im 20. Jahrhundert: Schwerpunkt deutscher Sprachraum.* Berlin: BDÜ Fachverlag.  **Surse online:**  [www.deutschlandfunk.de](http://www.deutschlandfunk.de)  <https://webgate.ec.europa.eu/sr/>  <https://www.ted.com/talks?language=de> | | |

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se predă în alte centre universitare din ţară şi din străinătate şi cu misiunea şi obiectivele specializării, fiind astfel conceput, încât să asigure o pregătire sistematică a studenţilor şi, în acelaşi timp, să fie evitate suprapunerile în ceea ce priveşte conţinutul tematic al disciplinelor. În privinţa adaptării la cerinţele pieţei muncii a conţinutului disciplinei au avut loc întâlniri cu reprezentanţii de specialitate. |

**10. Evaluare**

**A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare**

Participare activă la activitățile individuale și de grup în cadrul orelor, efectuarea exercițiilor. Pregătirea a 10 fișe de interpretariat simultan.

Se permite un maxim de absențe stabilite în Regulamentul de studii; orele absente pot fi recuperate pe parcursul semestrului sau în săptămâna premergătoare sesiunii de examene.

**B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
| 10.4. Curs | |  |  |  |
| 10.5. | Laborator |  | Colocviu | 100% |
| Proiect |  |  |  |
| 10.6. Standard minim de performanță | | | | |
| Nota minimă: 5.  Participare la laboratoare: – minim 80% | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Semnătura titularului disciplinei: | Semnătura titularului/rilor de aplicații: |
| Data: 16. 09. 2019 | Semnătura directorului de departament: | Semnătura coordonatorului programului de studii: |